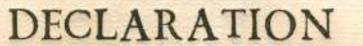
#### 6. The Declaration of Privileges for Hamelin of 1st August 1690 (German/French)

On 1st August in Hanover Duke Ernest August of Brunswick-Lüneburg published privileges in favour of the Huguenot colony in the town of Hamelin on the river Weser. It was one of the first set of privileges for a single colony.



# Aerer PRIVILEGIEN und

Frenheiten/ welcher die Franzos. Reformirte Flüchtlinge in denen Fürstl. Ofinabr. Braunschw. Lüneburgis. Fürstenthumbern und Landen / und insonderheit zu

Hameln

Für sich und ihre Nachkommen zus gentessen.

## DECLARATION

Des immunités et Privileges dont jouiront dans les terres de son Altesse d'Osnabruc et de Bronsvic Lunebourg

Et nommement dans la ville de

### HAMELN

Les François refugiés qui voudront s' y establir Eux et leurs successeurs à perpetuité.

ANNO 1690.

Gnaden Ernest August / Bischoff zu Ofnabruck/ Herkog zu Braunschweig und Luneburg. Sugen hiemit mans niglich zu wissen/ Nachdemahln fich verschiedene der Religion hals ber aus Franckreich entwichene Familien und Persohnen allhier eingefunden/welche sich in Unfern Furstenthumern und Landen nie der zulassen/und unter Unsern gna= digsten Schutz und Schirm/benes benst frener ubung threr reformirs ten Religion, allerhand manufas Auren und Gewerbe anzurichten und zu treibewillens find/und dannenherollus umb ertheilung einer befondern concession, infonderheit aber um eine offentliche declaration ihrer in Geist-und Weltlichen Dingen zu genieffende Frenheiten/welche ihnen und ihren Nachkommen zu ewigen Zeiten in Unfern Kanden gegonnet werden solten/unterthas night und instandight nachgesuchet; Daß Wir sowohl aus eigener gnadiaster Bewegniß / als auch auff foldes the zimliches Suchen/ the nen in Gnaden statt gethan. Thun dasselbe auch frasst dieses deroge stalt und also/daß dasjenige/was gemelten Frankoff. Reformirten Alichtlinge auch deren Erben und Nachkommen in folgende punden und articulo zugestanden und verprochen wird/von Uns und Un= fern Nachfolgern'an der Regierung denenselben steiff und feste gehalten werden / und solches ihnen Te=



Ous par la grace de Dieu, Erneste Auguste, Evéque de Osnabrug, Duc de

Bronsvic et Lunebourg, certifions et faisons savoir à tous qu'il apartiendra: Plusieurs familles et personnes sorties de France pour la Religion estant arrivées icy, à dessein de demeurer, et s'habituer dans nos E'tats, pour y établir leur comerce et manufactures, en jouissant sous nostre proteaion d'une entiere liberté de conscience, et nous ayants supplié pour cet effet tres instamment, de leur vouloir accorder une ample declaration de toutes les graces et privileges, dont jouiront tant pour le temporel que pour le spirituel Eux, leurs heritiers et successeurs à perpetuité; Que conformement à leur priere, et encore de nostre propre mouvement et grace speciale nous avons deferé à jeelles, ainsi que nous le faisons par la presente declaration, en sorte que ce que nous avons accordé dans les articles suivants aux dits François refugiés et à leurs heritiers et successeurs à l'avenir, leur sera inviolablement tenu et garde par nous

jedoch daßssie auch ihrer seits dem jenigen/ was sie versprochen und übernommen / geleben und nachkommen / als ein unwiederruffliches ewiges Edick seyn und gelten solle. Remblich

Es sollen dieselbes die sich in Unserer Stadt Hameln (welchen Dhrt Wir deffen guten lituation, gesunden Lufft und ABolfeiligkeit wegen an Victualien und allerhand Lebens=Nothurfft / insonderheit was das Commercium an sich felbst betrifft/für andern erwehlet) allbereits nieder gelassen/oder noch weiter besetzen/ und daselbst ihre Handthierung treiben werden/ ben der Reformirten Religion und Gewissens=Frenheit nicht allein allerdinges gelassen/ sondern auch in specie ein fren ungehindertes offentliches Exercitium ihrer Reli. gion nach Art und Gebrauch der Frankofisch=Reformirren Kirche/ denenselben verstattet/ und zu hals tung solchen ihres Gottes dienstes/ zu welchen Sie mit öffentlichen Glocken=Geläute ihre Gemeinde zusammen ruffen mögen/ so lange eine teutsche Kirche auff gewisse Masse angewiesen werden / biß nach diesem selbige Gemeinde auff ihren Roften eine eigene Kircheges bauet haben wird/ worzu Wir jh= nen den Plat in = oder nechst auf ferhalb Hamelno wie auch die bes nothigte materialien an Holtz/ Ralck und Steinen schencken wollen/und foll alsbann folde Kirche von allem Anspruch / Auflagen und Beschwerden ganglich eximiret und befrenet senn.

et nos successeurs à la Regence, et que cette declaration leur servira d'Edit perpetuel et irrevocable, à condition pourtant qu'Eux reciproquement de leur part s'acquitteront de leur devoir et de ce qu'ils nous ont promis,

1. En premier Lieu, que tous ceux qui se sont deja établis ou qui voudront s' établir à l'avenir dans nostre ville de Hameln, la quelle nous avons choisie et trouvée la plus commode de toutes celles qui lont dans nos Estats, tant à cause de sa situation et commodité du lieu, que parceque le climat et l'air y est fort sain et temperé, et que les vivres et autres choses necessaires pour lavie del' homme et pour les manufactures y sont à fort bon marché, ne seront pas non sculement troubles dans leurs libertes, mais jouiront encore de l'exercice public de leur Religion suiuant l'usage et laprattique des eglises reformées de France, pour les quelles causes nous leur avons assigne un temple dans la ditte ville, dans lequel nous leur permettons de s' assembler aux heures marquees au son dela cloche, pour y faire leur exercice de pieté jusqu'ace que la colonie soit en estat de pouuoir faire bastir un temple à ses frais et depens, pour le quel nous leur ferons assigner une place dans la ville, ou tout proche d'icelle et leur ferons fournir en pur don tous les materiaux necessaires, comme du bois, pierres et chaux, le quel temple sera exemt à perpetuité de toutes charges et impositions quelconques. En

3wentens sollen gemelte Frangofif. Reformirte Familien und Persohnen auch ihren Kirchen=Raht und disciplin, wie un= ter ihnen hergebracht und üblich/ behalten / und in Gentlichen Gas chen vor Unferm Confistorio oder einigen andern Geiftl. Gerichten zu stehen und recht zu geben oder zu nehmen/auff keinerlen Weise gezwungen werden/felbige aber auch hierin sich also betragen / daß sie ruhig senn/und niemand Ergerniß geben/zu dem Ende sie auch Unsere Fest=Tage/so ihnen Tages vors her angezeiget werden sollen/ mit

zu fenren.

Der Kirchen=Raht/ so Sie auff das fundament ihrer Religion anordnen mögen/ soll Macht haben in Dingen / so ihr Kirchen= wesen angehe/fren zu schalten und zu walten/Confistoria oder Colloquia unter sich anzustellen / und zum Ministerio an der abgeganges nen Stelle andere Prediger/ Lefer oder Sanger zuberuffen und zu erwehlen/jedoch daß sie die Erwehlete Uns/oder in Unferem Abwesen Unfern Geheimbten Rathen gur confirmation unterthanight vor stellen/welche confirmation forders fambst nach beschehenem Unsuchen Bir gnadigst ertheilen wollen/da= mit der Confirmatus ohne Bergug fein Ambtantreten/ und verrichten könne. Was aber die cognition und Bestraffung der Laster und Verbrechen solcher Geistlichen Persohnen betrifft/ behalten Wir/ als Sohe Landes Obrigfeit/Uns und Unferer Justin Sannelen folches

2. En second lieu, que les dits Francois resugiez auront leur consistoire et l'exercice deleur discipline en
la maniere qu'il a esté tousjours
observé parmy eux dans leurs églises et qu'ils ne seront pas obligés
de reconnoistre aucun autre consistoire ou gouvernement Ecclesiastique, que celuy de leur discipline, à condition qu'ils se gouverneront sagement et ne donneront aucun scandale à personne, au
quel esset ils chommeront nos
jours de sêtes qui leur seront
indiqués le jour d'auparavant.

3. Le consistoire que les François refugiés auront eltabli conformement à leur discipline, aura une libre disposition et plein pouvoir sur tout ce qui concerne les affaires de l'Eglise, et nommement de convoquer des colloques et des assemblées, de choisir et elire d' autres pasteurs à la place de ceux qui seroient ou morts, changez, ou deltituez comme aussi de recevoir des proposants au ministere, à condition que les ministres, qui auront été recûs, seront presentés à Nous, et en noître absence à nostre conseil privé, pour leur donner notre confirmation, la quelle nous leurs donnerons incessament, afin qu'ils puissent exercer fans aucun retardement leur ministere, Et en cas qu'aucune personne Ecclesiastique tombast dans quelque crime ou irregularité, Nous, comme Souverain, nous en reservons et à nostre conseil de justice la con-

nois-

thes bevor/derogestalt/ daß ben dergleichen vorfallenheit der Franposische Kirchen-Raht sich dieß= fals nichts anzumanien/ jondern an Uns oder Uniere Lantzlen das von zur remedirung der Gebühr gu referiren.

Bu begrabung ihrer Todten fol denen Frankofis. Reformirren zu Anfangs der Soldaten Kirch= hoff verbleiben. Wann aber nach diesem der Raum zu enge fallen wurde / ein besonderer Gottes= Acter ihnen angewiesen werden/ und mögen dieselbe die Begrabnije zu aller Zeit und Stunde mit = und ohne procession mannights ohn= gehindert offentlich verrichten/ Gestalten/fals jemand Siehierin zu turbiren fich geluften laffen wurs de / derselbe darumb nach Ver= dienst angesehen werden soll.

5. Wir vergönnen auch denenselben/ daß Sie für die Jugend Schulen haben und halten/ und ohne jemands Hinderung dieselbe in der Gottesfurcht / frenen Run= ften und guten Sitten unterweisen/ Wie nicht weniger

Daß Sie auff ihre Kosten ein eigen Dauß zum Collegio auff bauen/ und darin die Jugend in Sprachen und anderen höhern Wiffenschaften zu Dienst und Nu Ben Unfers Landes und der Gemeinde selbst / insonderheit zu wie der Ersekung der vacirenden Stel-Ien ben dem Ministerio, wann Sie palement pour remplir les charzu solchen informationen tuchtis ges vacantes du ministère, lorsgen

noillance et la punition, auqueleffet le consistoire François fera seulement instruire la procedure et en donnera son avis à Nous, ou à nôtre conseil de justice pour en juger dehnitivement.

4. Pour l'enterrement de leurs morts, nous leur permettons de le faire dans le cimetiere qui leur est asligné, et en cas qu'il ne suffise pas, on leur en donnera un autre à l'endroit que l'on leur fera marquer, les quels enterrements ils pourront faire publiquement, et librement à toute heure, suivant leur discipline, et en cas, que quelquun vînt à les troubler, ou inquieter, il en lera puni lelon qu'il l'aura merité.

5. Nons leur accordons encore d'avoir et tenir des écoles pour y instruire leur jeunesse tant à lire, écrire, qu'aux bonnes moeurs, sans que qui que ce soit leur puisse apporter aucun empechement,

6. Demême, qu'ils pourront bâtir à leurs depens un college, que nous leur permettons et accordons par ces presentes, afin d'enseigner à leur jeunesse toutes les sciences divines ou humaines tant au bien et avantage de noître pais, que de la colonie, princiqu'ils. gen und gnugsamen qualiscirten Persohnen gelangen können/ unterrichten lassen mögen/ Und wollen Wir ihnen das Baw-Holfz zu solchem Bau/ jedoch daß Sie es aus dem Walde auff ihren Kosten abholen lassen/ alsdan verehren/ annebenst gleiche exemptionen auf sothanes Collegium, wie von der neu zu erbauenden Kirche oberwehnet/so denn auch die Frenheit/ tüchtige Lehrmeister dazu zuberusfen/ und zubestellen/ hiermit versprochen und zugestanden haben.

more et leur departir les confolations recellaires baute voix, faire prieres publiques et chanter les

7. Ferner verstatten Wir denensel ben/auff ihren Kosten ein Armens Dang oder Hospital auffzubauen/ worzu Wir nicht allein die benös thigten Baw = materialien, jeboch ohne die Fuhren/gleichfals hergeben sondern auch wann diese colonie im Stande senn wird/ 1000. Mthlr. capital darauff gnadigst stifften und verehren wollen/ umb beständiglich zu unterhaltung der Armen eine Jährliche Gulte von 50. Rthlr. darvon zu heben/ und sollen dieselbige/ so wenig als die anderen Vermachtnisse oder Stif tungen/ so von Privat=Persohnen hierzu geschehen mochten/ auff eis nigerlen Weise oder Schein davon ab = und zu einem andern Ges brauch verwendet werden; im ús brigen auch der Orth und das Urmen Sauß an fich felbst von allen oneribus publicis, wie felbige Dah= men

qu'ils en seront trouvés capables et Nous leur donnerons en pur don le bois, dont ils auront besoin pour la construction du dit college, lequel bois les dits François refugies feront couper et porter à leurs frais et depens. Quant auximmunités, il en jouira de même que le temple, et pour les personnes qui devront enseigner dans le dit college, le Consistoire François aura pouvoir de nommer celles, qu'ils jugeront capables, en suiuant l'ordre prescript dans leur discipline. 7. De plus nous leur permettons de bâtir un hôpital à leurs frais et depens, pour la construction du quel nous leur promettons de donner en pur don les materiaux necessaires qu'ils feront porter à leurs frais, et outre cela, quand cette colonie sera bien établie, nous leur donnons 1000. écus pour fonds inalienable, qui seront mis à interest pour en estre retiré annuellement la somme de 50.éeus pour la subsistance des pauvres qu'ils y pourront auoir, le quel fonds aussibien que touts les legats, qui pour roient estre faits en suite audit hôpital, ne pourront estre alienez sous quel pretexte que ce soit, et sera le dit hôpital exempt de toutes

men haben mögen/ganglich enthoben fenn.

- 8. Die Priester mögen fren und ungehindert in solch Armen Dauß ein und außgehen/die Armen und Krancken reformirrer Religion, gleich wie auch in denen Gefängenissen die Gefangene besuchen/trösten/ und sonsten alles das je nige fren verrichten/ was jhr Ambt mit sich bringet/ insonder heit auch die etwa zum Tode verdamte Persohnen/jhrer Religion, zur Gerichts stätte begleiten/und mit lauter Stimme denenselben durch Gebethe und Vermahnungen bensstehen.
- In Sachen/ welche ben dem Frankösischen Kirden-Rathoder Confistorio portommen/follen die Prediger für der Justip als Zew gen zu deponiren/ es ware bann/ daß es Unsere Hohe Persohn oder Unser Fürstl. Hauß und Unsere Stadt/und Land und Leute betrafs fe/ nicht gehalten/ in Justin = und Policey- Sachen oder anderen Be gebenheiten aber Zeugnisse zuge ben schuldig senn/ jedoch soll das examen vor Unferer Justity Lants ley oder auff dero Verordnung von einem absonderlichen Commillario geschehen.
- Reformirte allerdings als Unsere angebohrne Unterthanen gehalten und unter denenselben und ihnen kein Unterschied gemacht/folglich

fie/

charges publiques et particulieres.

- 8. Il sera libre et permis auxministres d'aller exhorter, consoler, faire des prieres et tout ce qui depend de leur ministere aux pauvres et aux malades deleur religion, qui se trouveront tant dans l'hôpital que dans les prisons ou autres endroits de la ville où qu'ils puissent estre, pourront en outre conduire au supplice les personnes de leur religion reformée condamnées à mort et leur departir les consolations necessaires à haute voix, faire prieres publiques et chanter les psaumes.
- 9. Pour les choses qui se passeront dans le consistoire, les pasteurs ne seront pas tenus de repondre deuant la justice en qualité de témoins, si ce n'est pour
  des choses qui concerneront nostre personne ou nostre Serme samille, nostre Estat ou sujets. Et en
  d'autres affaires de justice ou de
  police, ils seront obligés à deposer deuant nostre conseil de justice ou deuant un commissaire qui
  sera nommé pour cet esset.

reconnus sans aucune distinction comme nos anciens sujets, pour jouir dans nos Erats des mêmes honneurs, privileges prerogatives,

ime

senommen die jenigen Privilegien/ welche die Städte ben bestellung des Magistrats in particulier has ben/ aller dignitäten/ Alembter/ und so Civils als Militairs Bedies nungen fähig geachtet/ und in so weit eins oder der ander darzu ges schieft/ darzubefordert/ auch hiers auff ben ihren Bedienungen ges gen männiglich geschützet werden.

Damit auch in Justitz=Ga= chen allerhand sonsten zubesor= gende confusiones und Weiterungen verhüten werden/Ordnen und wollen Wir hiemit/daß jedesmahl Unfer Comercien Rath und Dire-Aor dieser colonie, benebenst noch andern Persobnen / welche Wir specialiter darzu benennen werden/ die vorkommende Klagden annehmen/und zwar 1. Wann die streis tende Theile benderseits/Frankos fen und manufacturiers find/folche für sich allein abhandeln; Wann aber 2. Burger und Frantzosis. Manufacturiers gegen einander Klagehätten/jemanden aus Mit= teldes Raths mitzuziehen; Gleich wie auch/wann 3. zwischen Fran-Bofif. Manufacturiers und Fremb= den / welche unter des Stadt-Raths zu Hameln Jurisdiction nicht gesessen/ Streit vor fiele/und der Frembde Kläger ware/ selbiger der durchgehenden observant nach forum rei folgen / mithin für Un= ferm Commercien - Rath und Commissario auch Ben-Geordne ten stehen und Recht suchen / da aber im Gegentheil der Frembde

immunités, charges et fonctions tant militaires que civiles felon qu'ils seront jugés capables, saufs les privileges pattieus liers des villes à l'égard de leurs magistratures, voulant, qu'en suite ils ne puissent estre troublés ny inquietés dans la fonction de leurs charges.

ir. Afin d'eviter toute sorte de confusion dans les affaires de justice, nous voulons que notre conseiller et directeur de la colonie conjoin tement auec les autres personnes que nous nommerons, administre la juftice dans la maniere fuivante: 1. quand il y aura quelque different de François à François, ils le jugeront en seuls. 2. lors qu'il y aura different de François à Allemand ou d'Allemand à François, les dits juges appelleront au jugement quelquun du senat de la ville de Hameln 3. en cas qu'il y eût quelque different entre un François refugié, et un Etranger qui ne sera pas dela jurisdiction du magistrat de Hameln, alors si l' Etranger est demandeur, il suivra le tribunal du deffendeur felon l'usage prattiqué par tout, et par ainsi il portera sa plainte contre le François refugié devant les dits conseiller et adjoincts,

-3001

Beklagter wehre/ die Sachevor Unserm Stadt Schultheiß das felbst angebracht werden/ und der= selbe Unsern Commercien - Rath und den von Uns Zugeordneten mit zur cognition der Sache zie hen / ratione loei auch die jenige Streitigkeiten / so zwischen Burgern und Frankosen/ oder Frantzosen und Frembden vorkommen/ auff dem Rahthause/ die andern aber indes Commercien-Raths/ und Directoris Behausung/biß et wan nach diesem ein besonderer Ohrt darzu destiniret worden/ porgenommen und erörtert wers

den sollen.

Auff diese Masse mogen ben diesem Gerichte alle Civil-Klagden / so unter ihnen entstehen können/ definitive abgethan werden/ und foll/wann die Summa lieis unter 30. Rthlr. deswegen fei neappellation statthaben/ in hos hern Summen aber dem gravirten Theil zuappelliren verstattet/ jes doch sothaner appellation unges hindert von dem Judice gesproche/ und die sententz/wann der gewinnende Ebeil gnugfame caution der Erstattung dessen/ was so wol in der Haubtsache als wegen Rosten und Schaden erfant werden mag/ leisten kan/vollzogen/ Sonsten aber/wie auch wann Unfere Justigs Cantzelen darin gestalten Sachen nach inhibition thut/mitder execution eingehalten/ und im übri= gen sowol in erster als zwenter instants die Sache auffs beste rechtlicher Weise befordert werden/ daferne auch in des Com-

et si aucontraire le François est le demandeur, il acculera l'etranger devant le Stadt Schoultheis ou Maire du dit lieu, le quel conjointement avec le dit Commissaire et A'joints jugeront du dit different: Quant au lieu de l'administration de la justice, Elle se tiendra lors qu'il s'agira d' Allemand à François comme aussi de François à E'tragers à l' ôtel de ville, mais lors qu'il s'agira de François à François, dans la maison de nôtre conseiller et commissaire jusqu' à ce que l'on ait assigné une maison particuliere pour y administrer la justice.

Suivant ce que dessus pourront les susdits juges Juger definilivement de toutes les causes civiles jusqu' à la somme de 30. écus, au dessous de la quelle il n' y aura pas d'appel, et s'agissant de plus grandes sommes pourra la partie gravée appeller devant nôtre conseil de justice, et la sentence sera executcé non obstant l'appel, à condition que la partie, en faveur dela quelle cette sentence auta esté prononcée, donnera une caution suffisante de rendre selon qu'il sera jugé dans l'instance d'appel aussibien la somme principale que les frais et dommages soufferts, cat sans cela, ou si nostre conseil de justice y portoit defense expresse, l'execution en sera suspendue. Que si dans l'absence du commissaire oude quelquun des autres juges il arrivoit des cas extraordinaires, et qui ne puissent étre dif. ferés, ce luy ou ceux qui se trouvemercien= Raths oder dessen Adjuncti Abwesenheit / Sachen vorfielen / so keinen Verzug lits ten / sollen solche von denen noch Unwesenden auff obbeschriebene Alhrt untersuchet und decidire, sonsten aber biß zu des andern Wiederkunfft/ gewartet werden. Was die peinliche Leibes = und Les benss Straaffe / oder auch relegation meritirende Sachen belans get/ Gleich wie dieselbe immedias te für Unsere Justitz- Cantzelen gehoren / Also hat auch in dem Fall/ wo merus fugæ vorhanden/ Unser Stadt=Schultheiß zu Sameln den Delinquenten apprehendiren over Hand fest machen zu lassen/ jedoch wann es die Zeit leidet/Unferm Commercien=Rath und Commissario auch Zugeord netem communication darvon zu thun/und mit denenfelbe vorhero die Sache zu überlegen/ auch folgs lich fordersambst an gemeltellnsere Cantlen zuberichten. Endlich in Commercien : Sachen laffen 2Bir gnädigst geschehen/ daß die Fran-Bofif. Gemeinde jahrlich 4. Kauffleute von ihnen erwehlen/und Uns unterthänigst vorschlagen/umb 2. davon zu confirmiren/ welche ben solchen Begebnissen/ so das com. mercium berühren/mit benwohne/ und ihr Gutduncken vorbringen/ auch endliche Angelobung deßhalber thun follen. Ubrigens sollen die ben diesem Judicio fallende Geldbuffen in gemeinen und nicht peinliche Sache zur helfte für Uns/ Die andere helffte für die Frankofis. Gemeinde selbst berechnet werden. 12. Wir 245

ront sur le lieu en connoistront seuls dans la maniere sus dire, mais si l'affaire ne requerroit pas celerité, on la remettra jusqu' à l'arrivée de l'absent. A' l'egard des affaires criminelles, où il écherra demort peine ou inflictive, qui dependent immediatement de norre haute justice, en cas qu'il y ait à craindre, que le criminel vint à s'évader, nôtre Stadt Schultheis de Hameln le fera arrés ter; toutes fois si le tems le permet il ne le fera qu' auec participation de nôtre conseiller et A'joints, qui en feront conjointement l'instruction pour qu'ils nous l'envoyent avec leur sentiments. Finalement pour le come merce nous voulons, que la colos nie choisisse annuellement 4. Mars chands d'entre Eux, qu'ils nous presenteront; pouren confirmer deux, les quels dans les affaires concernant le commerce assisteront et ditont leurs sentiments apres avoir au preallable prêté le ferment. Au fur plus pour ce qui concerne les amendes, qui écherront dans les affaires civiles, la moitié en apartiendra à Nous et l'autre moitié, à la colonie Fran-COISC.

MADE BUTTON TO COMPLIANT

Wir concediren zum Zwolf ten gemelten Frankösischen Refor. mirren/daß Sie in Unfern Fürsten= thume und Landen ins Stud und ins Kleine manniglich ungehm= dert und zwar 10. Jahr lang à dato an / ihre gemachte Wahren vers handeln mogen / welche Zeit über sie von allen Zöllen / contributionen und imposten/ wie solche Rah= men haben mogen / allein die confumtions - accile auggenommen/ ganglich eximiret und befrenet jein follen/allermassen solches Unsere vormable ertheilete concessionen

mit mehrerem bejagen.

Die Prediger der Frankoff schen Reformirten Kirche/wie auch diejenige Persohnen/ welche in ob= gedachten judicio litzen / sollen gleichmässiger Ehre und Vorzugs zugeniessenhaben/ als die Prediger Unserer confession, und die Richter und Bensitzer in dergletchen anderen Judiciis erster instanz haben und geniessen; sollen auch/solange sie das Ambt verse hen / wie auch deren Wittiben/das

ben gelassen werden.

thou at

14. Die Frantzos. Handwercker/ welche sich also zu Hameln häußlich nieder lassen wollen / sollen nicht gezwungen senn / nach Ge wonheit des Landes die Zünfftezu gewinnen/ sondern ihnen fren stehe/ihre Handthierungen/sogut sie können/zutreiben/und eine solche Anzahl Lehr-Jungen oder Gefellen zuseigen/alssiewollen/ dasie aber in die teutsche Zünffte einges nommen zu werden verlangten / follen

12. Nous accordons aux dits refugiés de negotier, et trafiquer dans l'étendue des lieux de nôtre obeissance en gros et en détail, en la même maniere que peuvent le faire nos sujets naturels et hereditaires, sans en être empechés, et cela sous la bonne fois des franchifes pendant dix ans, durant les quels ils leront exem is de toutes lortes de droits, peages, imposts et autres charges, à la reserve du droit des acciles, conformement à nos precedentes declarations.

13. Nous voulons, que les pasteurs des dits François refugiés jouissent de mêmes honneurs, prerogatives, immunités et autres avantages qui sont accordés aux pas steurs de notre contession, et à l' égard des juges François qui seront établis, ils seront traités ègalement comme les autres juges en premiere instance dans nos E tats et jouiront de mêmes privileges et droits tant qu'ils occuperont cette chare ge, comme aussi leurs veuves.

14. Les refugiés qui s' établiront dans la dite ville ne seront obligés d'entrer dans aucune abbayie maîtrife ny aux coutumes du pais, mais ils exerceront leurs mestiers en toute liberté lans être troubles en façon quelconque et pourront entretenir autant d' aprentifs ou compagnons que bon leur sems blera, et en cas que quelqu'un

the country and being a limit of

AND ME

sollen sie darin auffgenommen und gleich andern Unsern Unterthanen gehalten werden.

Gemelte Frantzosische Reformirte Fluchtlinge mogen nach ihrem fregen Willen und Belieben von allen und jeden ihren Guthern und Haabseeligkeiten/ Beweglich und Unbeweglichen/ unter Lebendigen/und um sterbens willen disponiren/durch Testamen. ta, Bermachtniffe/codieillen und dergleichen / jedoch damit selbige bestehen können / ein Testament von 7. Zeugen / und ein codicill von 5. Zeugen unterschrieben und befrafftigen lassen/ Wurde aber jemand ab inceltato versterben/soll dessen Verlassenschafft dem nech sten Erben gefolget / wann aber kein Erbe verhanden / oder der nechste Erbe in solche Landen wohnhafft / aus welchen in diese Lande keine Erbschafft gefolget wird/ fält die Verlassenschafft Unserm Fisco anheimb.

16. Ob Wir Uns zwarten gantzs lich versehen/ mehrgedachte Franskössische refugies / in betracht der vielfältige Gnade/Hulde/ und anzewandter auch noch ferners anzuwendende grossen Kosten Uns/die Proben ihrer würcklichen Ersus 46 fants

Tour facilitar is commerce

dent more littles, nous voulons,

que toutes les déses, qui feront

confinalece entre les religiées,

d'eux voulust entrer dans les maistrises des Allemands, il y sera reçu et traitté comme nos autres suiets.

15. Les François reformés pourront aussi disposer en toute liberté à la vie et en mort de leurs biens en fonds et autres, meubles et immeubles, par donation, testaments, codicille, legats, et autres voyes de droits, toutes fois qu'un testament pour être valable sera figné par 7. témoins et un codicille par s. Et en cas que quelquun vin't à deceder ab intestato, tous ses biens generalement appartiendront aux plus proches parents, mais lors qu'il n'y en aura point du tout, ou que ses plus proches heritiers seront dans des pais étrangers, des quels Il n'est pas permis defaire sortir les effets et biens, alors l'heritage restera entre les mains de nôtre Procureur fiscal pour le garder jusques à ce que celuy qui sera appellé à la succession, vienne habiter dans nos Etats.

ons aucunument queles Francois refugiés en confideration des graces speciales, qu'ils ont reçues ou receuront de nous, et de plusieurs depenses

fantnisse verspühren lassen/und zu Erhaltung des abgezielte Zwecks/ nemlichzu Festsetz-und Befordes rung der manufacturen zu Da= meln allen treuen Fleiß anwenden und zu dem Ende ihr Leben= lang in Unfern Landen verbleiben werden / so wollen Wir nichts -destoweniger/ wann jemand von hinnen wieder hinwegziehen wol te/ihn mit Weib und Kindern/ Daußgenossen / und allen seinen Gütern unauffgehalten fortziehen lagen/jedoch mit Beding / daß er porhero denen conditionen wors zu er sich verbunden / gnug thue/ und seine Schulden bezahle / gestalten auch diesenigen/welche sich nach den genossenen 10. Frens Jahren wieder von dannen begeben / sich deß in Teutschland/ und Unfern Landen recipirten Rechtens / welches Wir Uns in Diesem Punct hiermit reserviren / nicht entschütten können.

ses que nous avons faites et ferons à l'avenir, voudront bien nous donner des preuves réelles de leur reconnoissance et s'employer de tout leur pouvoir à l'avancement et à la perfection des manufactures de Hameln, comme c'est notre principal but, et par consequent qu'ils resteront toute leur vie dans nos Estats, toutes fois si'l y en auoit quelquun qui eust dessein de se retirer de nos Estats, nous leurs accordons la liberté de s'en aller avec leurs femmes, enfans, et domestiques et emporter avec eux tous leurs effets, à condition qu'ils ayent pour un preallable rempli les conditions de leurs engagements et latisfait ceux à qui ils pourroint devoir, et queceux qui seretireront aprés les 10. anneés de franchise neleront aucunes ment exem ts du droit generalement reçus dans nos Etats, comme dans tout l'empire, lequel nous nous refervons particulierement.

nehr in Auffnahm zu bringen/ setzen und ordnen Wir hiemit / daß die jenigen Schulden / so in Unsern Landen von denen Franzdsischen refugiés gemachet werden / denen in Franckreich und anderen altern Schulden / sie mögen privilegiret senn als sie wollen / ja selbst causæ dotis, wann die Heurath ausserhalb Unserer Landen gemachet und dos in diß Land nicht gebracht/

alors I heritage refleratence

dans nos Estats, nous voulons, que toutes les dêtes, qui seront contracteés entre les resugiés, soient anterieures et preserables à toutes celles, qui ont esté contractées en France et ailleurs, quels ques privilegiées qu'elles soient, même aux dotes de semmes, dont les mariages auront esté contra-

Siln!

tire of Metalling and the

Theo ampening,

bracht / vorgezogen und gültiger senn/ folglich solche Neue in Unseren Landen contrahirte Schulden jenen præferiret werden sollen.

18. Sonsten mögen gemelte restugiès in Unsern Fürstenthümbern und Landen gleich andern Untersthanen frene und unsrene Güter kauffen besitzen und die nahmentsliche Frenheit Gerechtsahme und prærogativen darauff geniessen/als der vorige Besitzer ingehabt und besessen.

19. Die 10. Fren-Jahr über sollen dieselbe von aller Pflege und curatel auch sequestern über Unsere angebohrne Unterthanen und deren Güter befrenet senn.

20. Schließlich Ratificiren und Confirmiren Wir alle und jede in Unsern hievorigen Resolutionen und Conceilionen enthaltene Pune cte, in soweit dieselbe dieser Unses rer Declaration nich zugegen lauf= fen / behalten Uns auch bevor/felbige ins kunfftige zu mehrerm Auffnehmen der Frantzosischen Reformirten Gemeinde zu Das meln nach Befinden zu vermeh: ren. Und damit desto vester darob gehalten werde/ und niemand fich mit der Unwissenheit entschuls dige/haben Wir dieses in offenen Druck geben und publiciren lassen.

Befehlen hierauff allen und jeden Unsern Civil- und Militair.
21 7 Be-

ctés hors de nos E'tats et que la dote n' y aura pas esté apporte tée,

18. Les François reformés pours ront acheter dans nos duchés et Etats comme tous nos autres Sus jets toutes fortes de biens tant nobles que rureaux, des quels ils joüiront sous les mêmes charges, honneurs, droits et prerogatives qu'en ont joui les vendeurs.

19. Pendant les 10. annés de franchise nous voulons que les François reformés ne puissent estre tuteurs, curateurs ny sequestres pour nos sujets naturels.

20. Finalement nous confirmons et ratifions tout ce qui est contenu dans les resolutions et declarations cy devant données, en tant qu'elle ne sont pas contraires à la presente; nous reservant d'augmenter nos graces en faveur et pour l'avantage de la dite colonie Françoile reformée de Hameln. Pour plus grande seureté, et afin que le public en soit informé nous l'avons fait imprimer et publier, enjoignants à tous nos officiers tant civils que militaires, baillifs et magistrats dans les villes, comme aussi ge-

nera-